

ФИЛОЛОГИЯ

Л.М. Жолос

(Южный федеральный университет. г. Ростов-на-Дону, Россия)

Проблема поэтического перевода в современном английском языке

Поэзия характеризуется особой ритмичностью, мелодичностью. Поэзия передает нам не только информацию в целом, но прежде всего эстетическую информацию, которая позволяет делать поэтический текст не похожим на какой-либо другой художественный текст. Современный поэтический дискурс является самостоятельным типом дискурса. На сегодняшний день, многие ученые и лингвисты обращают особое внимание на этот термин, так как современная поэзия представляется поэзией, которая имеет свои особенности, переосмысления, характеристики. Современному читателю не всегда удастся понять и до конца проникнуть в глубину произведения, потому что он не подготовлен ко множеству интерпретаций, которые существуют в современной поэзии. Перевод современной поэзии является одним самых сложных переводов. Переводчики, работающие в этой области должны обладать большими знаниями не только в умении красиво передать оригинал на исходный язык, но и уметь сохранить все настроение, окраску, ритмичность, выразительность стихотворения. Переводчики ставят перед собой задачу создать поэтический эквивалент оригинала.

Ключевые слова: поэзия, поэтический дискурс, перевод, эквивалент.

17 ноября 2017 г.
